

RU

Иноязычные заимствования как способ образования лексики
немецкого железнодорожного социолекта

Москвитин Е. В.

Аннотация. Цель исследования – выявить особенности процесса заимствования лексики из других языков немецким железнодорожным социолектом как в диахроническом, так и синхроническом аспектах. В статье исследуются источники иноязычных заимствований, история развития их терминологических семем, характер формы и некоторые особенности ассимиляции. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые были выявлены и описаны виды, формы и источники иноязычных заимствований в немецком железнодорожном социолекте, а также особенности их языковой ассимиляции. В результате исследования установлено, что в составе немецкой железнодорожной терминологии содержатся не только собственно заимствования (материальные, семантические, структурно-семантические), но и т. н. псевдозаимствования – составные образования из заимствованных элементов. Многие иноязычные заимствования в данном социолекте имеют тенденцию к онемечиванию посредством как ассимиляции, так и их замены аналогами, образованными из немецких элементов, что приводит к устареванию этих заимствованных лексем. Предполагается, что данная тенденция сохранится, и отдельные англицизмы и псевдоанглицизмы со временем будут вытеснены немецкими соответствиями.

EN

Foreign-language borrowings as a way of forming the lexicon
of the German railway sociolect

E. V. Moskvitin

Abstract. The aim of the research is to identify the peculiarities of the process of lexical borrowing from other languages by the German railway sociolect, both in diachronic and synchronic aspects. The article investigates the sources of foreign-language borrowings, the history of the development of their terminological sememes, the nature of their form, and certain features of assimilation. The scientific novelty of the research lies in the fact that, for the first time, the types, forms, and sources of foreign-language borrowings in the German railway sociolect have been identified and described, as well as the peculiarities of their linguistic assimilation. The work has established that the German railway terminology contains not only actual borrowings (material, semantic, structural-semantic), but also so-called pseudo-borrowings, i.e., composite formations made up of borrowed elements. Many foreign-language borrowings in this sociolect tend to Germanize through both assimilation and their replacement with analogues formed from German elements, which leads to the obsolescence of these borrowed lexemes. It is assumed that this trend will continue, and certain Anglicisms and pseudo-Anglicisms will eventually be displaced by German equivalents.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена проблемой избытка англоязычных заимствований в современном немецком железнодорожном социолекте, что приводит к затруднению коммуникации как между специалистами, так и между представителями отрасли и получателями соответствующих услуг. Некоторыми немецкими СМИ отмечается потребность языкового общества в очищении железнодорожного языка от излишних иноязычных элементов. Данное исследование позволяет отследить тенденции развития заимствованной лексики немецкого железнодорожного социолекта с начала его развития до сегодняшних дней.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) произвести выборку иноязычных заимствований из источников эмпирического материала; 2) проанализировать их этимологию; 3) отследить историю развития их терминологических значений; 4) сравнить формы и семемы

заимствований в языке-доноре и языке-реципиенте; 5) проанализировать формальную структуру; 6) выявить отличительные особенности ассимиляции заимствований.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы исследования: метод этимологического анализа для установления происхождения лексемы или семемы; метод по непосредственно составляющим для определения структурного способа образования термина; метод сплошной выборки заимствованных терминов из текстов и глоссариев; количественный анализ для вычисления доли заимствований в железнодорожной терминологии; сравнение материальной стороны лексем для определения степени ассимиляции в языке-доноре и языке-реципиенте; сравнение семем заимствований; синтез полученных данных.

Материалом для исследования послужили иноязычные заимствования в количестве около 200 единиц, отобранные из текстов и глоссариев различных тематических электронных ресурсов, посвященных немецким и швейцарским железным дорогам:

- Deutsche Bahn. <https://www.bahn.de/>;
- Eisenbahnportal. <https://www.lokifahrer.ch/>;
- Schweizerische Bundesbahnen (SBB). <https://www.sbb.ch/de>.

В качестве справочного материала были задействованы различные словари немецкого языка, а именно:

- Duden Onlinewörterbuch. <https://www.duden.de/>;
- DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache). <https://www.dwds.de/>;
- Liste mit Fachbegriffen der Eisenbahnsprache. <https://www.sprachnudel.de/sprachvarieteten/soziolekt/fachsprache/eisenbahnsprache>.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных авторов в области общего терминоведения (Гринев-Гриневиц, 2008; Лейчик, 2007; Суперанская, Подольская, Васильева, 2012), по общим проблемам заимствования и словообразования из иноязычных элементов (Duden. Die Grammatik, 2016; Fleischer, Barz, 2012) и изучения заимствований железнодорожной терминологии на материале английского и русского языков (Демишкевич, 2013; Кузьмина, Баканова, 2022; Магзумбекова, Пак, 2022).

Важными для настоящего исследования явились классификации иноязычных заимствований в терминосистемах, представленные в трудах С. В. Гринева-Гриневица (2008), В. М. Лейчика (2007), Е. В. Демишкевича (2015), А. П. Кузьминой и И. Г. Бакановой (2022).

В работе А. В. Суперанской, Н. В. Подольской и Н. В. Васильевой (2012) представлены виды калек в терминосистемах, а сам процесс калькирования рассматривается как терминотворческий прием, в котором взаимодействуют одновременно терминологизация, терминообразование и терминозаимствование.

В теории словообразования В. Фляйшера и И. Барц (Fleischer, Barz, 2012), а также в грамматическом справочнике Duden. Die Grammatik (2016) проводится разграничение иноязычных заимствований и словообразований из иноязычных компонентов.

В работе Г. С. Магзумбековой и М. К. Пак (2022) проводится диахроническое исследование русской железнодорожной терминологии и ее иноязычных источников.

Практическая значимость исследования состоит в возможности его использования в процессе преподавания немецкого языка, при разработке и проведении лекций и практических занятий по основам теории немецкого языка, лексикологии и терминоведения. Кроме того, представленный эмпирический материал, может использоваться при составлении специальных двуязычных словарей/глоссариев.

Обсуждение и результаты

Первые железнодорожные линии были построены в Англии в 1825 г. и во Франции в 1827 г., что стало естественной причиной появления и развития терминосистемы данной области. Англия и Франция в XIX веке были ведущими странами в железнодорожной сфере. В Германии первая железная дорога между Нюрнбергом и Фюртом появилась лишь в конце 1835 года (Mages, 2022). Поэтому по причине ее более позднего появления возникла необходимость заимствования из английского и французского языков не только денотатов, но и самих терминологических лексем или семем в зарождающийся железнодорожный социолект немецкого языка. Отсутствие сформированной немецкой терминологии привело в середине XIX века к переизбытку англицизмов и галлицизмов. Так, в конце XIX века начался пуристический процесс онемечивания железнодорожной терминологии, что привело к устареванию некоторых заимствований. Под внешним **заимствованием** принято понимать, с одной стороны, процесс перенимания иноязычных единиц, а с другой стороны, – результат этого процесса, т. е. языковые единицы. Количественный анализ лексем, представленных в анализируемых источниках, показал, что доля заимствований в железнодорожном социолекте варьируется в пределах 10-15%.

На данном этапе развития немецкого железнодорожного социолекта можно выделить 4 основные группы иноязычных заимствований по происхождению:

- 1) англицизмы: *die Lore* (англ. *lorry*) / «полувагон», *die Lokomotive* (англ. *locomotive*) / «локомотив», *der Tender* (англ. *tender*) / «тендер», *die/das Tram* (англ. *tram*) / «трамвай»;
- 2) галлицизмы: *der Wagon-Lit* (фр. *wagon-lit*) / «спальный вагон», *UIC* (фр. *Union Internationale des Chemins de fer*) / «Международный союз железных дорог», *das Büffet* (фр. *buffet*) / «буфет на вокзале»;
- 3) латинизмы: *die Station* (лат. *statio*, *Genitivstationis*) / «место стоянки, остановки», *das Trajekt* (лат. *traiectus* – «переправа») / «железнодорожный паром», *die Traktion* (лат. *tractus* – «тяга») / «тип тяги подвижного состава или его передвижение с помощью собственной тяги», *die Linie* (лат. *linea* – «льняная нить») / «маршрут», *die Ampel*

(лат. *ampulla* – «сосуд для масла и жидкостей») / «светофор», *das Portal* (лат. *portale* – «находящийся у двери») / «железнодорожный въезд в туннель»;

4) русизмы: *der Transib* / «Трансиб», *Trofimoff-Schieber* / «золотник Тимофеева», *EZMG (Elektrisches zentralisazija malych stanzij Germanii)* / «электрическая централизация малых станций Германии», *Ludmilla* / (жаргонное наименование для локомотива BR 232).

Опираясь на классификации, представленные в работах С. В. Гринева-Гриневича (2008, с. 154-155), А. Л. Зеленецкого, О. В. Новожиловой (2003, с. 296-297), М. В. Лейчика (2007, с. 82-83), А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой (2012, с. 212-219), основанные на **характере** заимствуемого материала, можно выделить следующие группы заимствований.

1. Первую наиболее распространенную группу образуют **материальные** – иноязычные слова, материальная форма которых перенимается с минимальными изменениями или без них. Языковая оболочка заимствованного слова может в дальнейшем ассимилироваться применительно к звуковому строю национального языка. К данной группе относятся:

а) **лексемантические/лексические** заимствования, у которых перенимается и материальная, и идеальная сторона слова. Так, например, во второй половине XIX века в терминосистеме появились такие англицизмы, как *Rail*, *Sleeper* и *Chair*, употреблявшиеся вместо *Schiene* / «рельс», *Schwelle* / «шпала», *Stuhl* / «рельсовая подушка» соответственно. Однако в конце XIX века начался процесс онемечивания заимствованных терминов, соответствующие немецкие лексемы получили новое терминологическое значение, таким образом, в лексемах *Schiene*, *Schwelle*, *Stuhl* мы наблюдаем уже семантическое заимствование;

б) **формальные** заимствования, в процессе появления которых перенимается лишь материальная сторона слова, а содержанием она наполняется в языке-реципиенте: *der Sputnik* (= *Zugbegleitwagen*) / «вагон сопровождения поезда» от рус. *спутник*; *Ludmilla* (жаргонное наименование для локомотива BR 232) от русского имени собственного Людмила;

в) **морфологические** заимствования – иноязычные морфемы, участвующие в образовании в немецком железнодорожном социолекте новых терминов (*Fremdwortbildung/Lehnwortbildung*): *der Transrapid* (наименование высокоскоростного поезда) от лат. *trans* «через» и *rapid* / «быстрый»; *der Pantograph* (греч. *pantos* «всё» и греч. *grapho* «пишу») (= *Scherenstromabnehmer*) «пантограф, пантографный токосъемник»; *der/das Semaphor* / «семафор» от греч. *sema* «знак, сигнал» и греч. *phoros* / «несущий»; *der Jail Train* (= *Gefängniszug*) / «тюремный поезд в Швейцарии» от англ. *jail* и *train*;

2. **Семантические кальки / семантические заимствования**, т. е. заимствованные лексико-семантические варианты слов. В данном процессе уже имеющаяся лексема в языке-реципиенте получает дополнительное (терминологическое) значение по образцу аналогичного слова в языке-доноре. Например, немецкая лексема *Wagen* (изнач. «тележка, повозка») также под влиянием аналогичного англицизма *Waggon* получила терминологическое значение «вагон». Семантическому калькированию оказались подвержены не только исконно немецкие слова, но и ассимилированные заимствования, и иноязычные слова, и интернационализмы. Так, ряд англицизмов и галлицизмов прошел более сложный путь включения в немецкую железнодорожную терминосистему. Например, лексема *der Puffer* / «пузач, пистолет» во второй половине XVII века представляла собой лексемантическое заимствование от англ. *buffer*, однако в XIX веке под влиянием английского языка этот англицизм в немецком языке получил еще второе терминологическое значение – «буфер (вагона)». Примечательно, что сначала наблюдалась конкуренция данного термина с немецким образованием *Stosskissen*, *Stosspuffer*, тем не менее *Puffer* в итоге оказался более предпочтительным в употреблении. Такой же путь можно наблюдать у ряда семантических калек из французского языка. Ср.: *die Barriere* / «препятствие» (от *barrière* в XVII в.) в XIX веке получило значение *Schranke* / «шлагбаум на переезде»; заимствованная еще в XVIII веке лексема *das Coupé* / «двухместная закрытая карета» железнодорожное значение *Abteil* / «купе вагона» приобрела лишь в XIX веке. *Der/das Perron* в XVIII веке было заимствовано в значении «парадное крыльцо», а в XIX веке – два значения: 1) «перрон, платформа» и 2) «тамбур вагона». Последнее значение было заимствовано также галлицизмом *die Plattform*. *Das Depot* (фр. *dépôt*) в XVIII веке в немецком языке имел значение «запас, припасы», далее – *das Bahnbetriebswerk* / «локомотивное депо». Некоторые галлицизмы в немецком языке развивали свое терминологическое значение независимо от французского языка: *das Signal* (фр. *signal*) XVII в. – «знак, символ» – XIX в. – «светофор»; *rangieren* сер. XIX в. – «упорядочивать» – вторая половина XIX в. – «сортировать вагоны, осуществлять маневры». Заимствование *die Rotte* еще из старофранцузского языка *rote* / «группа, толпа» с XIX века обрело значение *Gruppe von Gleisbauarbeitern* / «путевые рабочие».

Однако не все англицизмы и галлицизмы употребляются в современном железнодорожном социолекте немецкого языка: многие из них устарели или находятся в процессе устаревания, были вытеснены/заменены немецкими эквивалентами и перешли/переходят таким образом в разряд **архаизмов** в немецком языке Германии. Например, *der, das Perron* / «платформа, перрон» со временем было вытеснено композитом *der Bahnsteig*, а лексико-семантический вариант этого слова «тамбур» заменен на немецкий эквивалент *der Vorraum*; *das Billett* (от фр. *billet*) – изначально «записка», далее – «проездной билет» заменен на *die Fahrkarte*. Вместо устаревшей лексемы *der Kondukteur* (фр. *conducteur*) – «надзиратель, сопровождающий» в XVIII в., далее в XIX в. – «проводник вагона» (устар.) – употребляется в современном языке *der Schaffner, der Zugbegleiter*; *das Kompartiment* / «купе» (фр. *compartiment*) – *das Abteil*.

Устаревание железнодорожных лексических заимствований, однако, отмечается не на всей территории немецкоязычного пространства. Как известно, швейцарский вариант немецкого языка более терпим к заимствованиям из французского языка, поэтому в Швейцарии в железнодорожном социолекте им отдается

большее предпочтение или они употребляются наравне с общенемецкими терминами: *der/das Perron* вместо *der Bahnsteig* / «платформа»; *das Billett* вместо *die Fahrkarte*, *das Ticket* / «проездной билет»; *das Büffet* вместо *Bahnhofsgaststätte* / «буфет»; *der Kondukteur* вместо *der Schaffner*, *Zugbegleiter* / «проводник»; *die Trasse* вместо *die Trasse* / «трасса»; *der Visiteur* вместо *der Wagenmeister* / «вагонный мастер»; *das Manöver* (ит. *manovra*) наряду с *das Rangieren* / «маневровые работы»; *der Disponent* наряду с *der Fahrdienstleiter* / «диспетчер»; *die Barriere* наряду с *Schranke* / «шлагбаум».

3. Помимо материальных и семантических заимствований, наблюдаются в железнодорожном социолекте и **структурно-семантические/словообразовательные/морфематические кальки** (полные или частичные), образованные по морфологической структуре и семантике перенимаемого слова: *Durchfrachten* / «транзитный фрахт» (англ. *throughfreight*), *der Internationale Eisenbahnverband* / «Международный союз железных дорог» (фр. *Union Internationale des Chemins de fer, UIC*), *der Gegenbogen* / «обратная кривая» – *die Contre-Curve* (последний вариант является устаревшим) (фр. *contre-courbe*), *der Schlafwagen* / «спальный вагон» (фр. *wagon-lit*), *das Europäische Zugbeeinflussungssystem* / «Европейская система управления движением поездов» (англ. *European Train Control System*).

4. **Смешанные** заимствования, у которых одна часть лексемы заимствована, а вторая переведена на принимаемый язык или уже существует в нем: *Überwagonierung* / «перезгрузка груза в другие вагоны» (*über* + фр. *wagon* + фр. *-ier(en)* + *-ung*), *Radtyre* / «бандаж колеса» (= *Radreifen*) от англ. *wheeltyre*, *die Vizinalbahnen* (устар.) / «дорога второстепенного значения» (= *Neben-, Vorort- oder Schmalspurbahn*) от фр. *vicinal* / «проселочный, местный», *die Tour- und Retourzüge* (устар.) / «пригородные поезда» (= *Pendelzüge*) от фр. *Tour* / «туда» и *retour* / «обратно», *die Vignolschiene* / «рельс Виньоля» (= *Breitfußchiene*) (англ. *Vignolesrail*), т. н. полужаимствование. В. М. Лейчик (2007, с. 83) в своей классификации относит подобные случаи к гибридо-терминам и псевдожаимствованиям. Примечательно, что С. Г. Гринев-Гриневич (2008, с. 156) вслед за Д. С. Лотте считает спорным принадлежность данной группы, как и калек, к заимствованиям, поскольку такие термины образуются с использованием (полностью или частично) исконных лексических средств. В. Фляйшер и И. Барц также указывают на необходимость разграничения заимствований и словообразований из иноязычных слов (*Fremdwortbildung*) (Fleischer, Barz, 2012, S. 102). Вместе с тем можно привести ряд примеров терминов, которые являются смешанными заимствованиями лишь формально. Рассмотрим два примера: *das Zwergsignal* / «карликовый светофор» (англ. *dwarfsignal*), *die Dampflokomotive* / «паровоз» (англ. *steam locomotive*), которые содержат, очевидно, материально заимствованные *Signal* (лат.), *Lokomotive* (англ.). *Zwerg-* и *Dampf-* являются прямым переводом с английского языка *dwarf* и *steam*, *Signal* и *Lokomotive* еще ранее вошли в терминосистему и ассимилировались в немецком языке, а значит, их следует уже считать немецкими образованиями по аналогии с английским термином, т. е. словообразовательными кальками.

На современном этапе развития немецкого железнодорожного социолекта отмечается новая волна заимствований из английского языка, которым отдается предпочтение в употреблении: *der Service Point* – *DB Informationen* / «информационный пункт», *das Ticket* – *Fahrkarte* / «проездной билет», *der Counter* – *der Schalter* / «окошко, касса», *die Flatrate* – *pauschaler Tarif* / «плоский тариф». Причем многие из них являются **псевдоанглицизмами**, лексемами, создаваемыми на базе английских слов с использованием английских словообразовательных элементов (т. е. морфологических заимствований), но не употребляемыми в данной форме и/или в данном значении в английском языке. Например: *der ICE* / *Intercity-Express* / «высокоскоростной поезд», *Call-a-Bike* / аренда велосипеда от Дойче Бан, *Railjet* / тип австрийского высокоскоростного поезда.

Многие заимствованные словообразовательные элементы вместе с немецкими участвуют в образовании новых лексем (композигов и дериватов), т. е. так называемых гибридо-терминов: *LL-Bremssohle* (eng. *für wenig Lärm, wenig Abrieb* = *Lownoise, Lowfriction*) / «тихая тормозная колодка», *Cargo-Pendelzug* / «грузовой поезд маятникового движения», *die Bahn Card* / наименование скидочной карты, *DBecoplus* / «использование экологически чистого подвижного состава при перевозке грузов», *Bahnstrommix* / «электроэнергия контактной сети, получаемая из разных источников», *DBLounges* / «vip-зал от Дойче Бан», *Flexpreis* / «гибкий тариф», *IC-Zügen* / «междугородный экспресс», *der Komfort Check-in* / «регистрация на поезд с выбором дополнительных услуг», *der Expresszug* / «экспресс».

Иноязычные заимствования в немецком железнодорожном социолекте, как показывают наблюдения, обладают низкой степенью ассимиляции, что можно объяснить относительно поздним временем их вхождения в немецкий язык. Например, ряд галлицизмов обнаруживает произносительное варьирование (от исконно французского до немецкого). Ср.: *Perron* [pɛˈroːn] / [pɛˈrɔ̃ː], *Wagon* [vaˈgɔ̃ː] / [vaˈgɔ̃n] / [vaˈgoːn], *Coupé* [kuˈpeː], *Billett* [bɪlˈjet] (нем.), [biˈjeː] / [biˈlet] / [biˈjet] (австр.), [bɪlet] / [biˈleːt] / [biˈlet] (швейц.), *Depot* [deˈpoː], *Kondukteur* [kɔndukˈtøːr], *Barriere* [baˈrɪeːrə] (транскрипция согласно DWDS и Duden Onlinewörterbuch). Данные примеры свидетельствуют о неполной фонетической ассимиляции галлицизмов. Более ранние англицизмы, наоборот, демонстрируют большую степень фонетической ассимиляции. Ср.: *Lore* [ˈloːrə] – [ˈlɔ̃rɪ], *Puffer* [ˈpuːfɐ] – [ˈbʌfə], *Reversing* / «реверсивное движение» [ʁeˈvɛʁsɪŋ] – [ʁiˈvɛːsɪŋ]. Иногда англицизмы «переосмыслились» в галлицизмы: *Waggon* в начале XIX века произносилось фонетически не ассимилированно [ˈwæɡɔ̃n], однако позже превратилось во французское произношение [vaˈgɔ̃ː]. Аналогично *locomotive* [ləukəˈmɔ̃tiv] приблизилось к более французскому произношению [lokomoˈtiːvə]. Поздние англицизмы фонетической ассимиляцией не обладают совсем и произносятся, как в языке-доноре (см. примеры выше). Орфографические системы упомянутых языков являются схожими, поэтому проблем с орфографической ассимиляцией терминов не наблюдается. Кроме главного написания существительных, стоит отметить следующие закономерности: некоторые французские заимствования теряют диакритические знаки: *Depot* – *dépôt*, *Trasse* (нем.) / *Trassee* (швейц.) – *tracé*, но *Coupé*; возможно закрытие слога через удвоенное написание согласных (*Plattform* – *plate-form*, *Rotte* – *rote*)

или, наоборот, открытие слога (*Lore – lorry*). Более поздние английские заимствования орфографически, как и фонетически, также не ассимилируются (кроме заглавного написания существительных): *der Shunt* / «шунт», *der Joystick* / «джойстик пульта управления локомотивом».

Основным моментом морфологической ассимиляции является наделение заимствования грамматической категорией рода и формой множественного числа. Так, ряд заимствований демонстрирует **большую** ассимиляцию в плане образования множественного числа (с помощью суффиксов *-e/- (e)n* или нулевого суффикса): *Rotten, Barrieren, Stationen, Signale, Lokomotiven, Puffer, Dispatcher, Counter*. Другие же заимствования прибавляют *-s*, что типично для более поздних иноязычных заимствований: *Powerpacks* / «силовой агрегат локомотива», *Cargos* / «груз», *Perrons, Tickets, Depots, Waggonen* (но австр. *Waggonen*), *Coupés, Trams, Büfette/Büfets*. Грамматическим родом заимствования наделяются чаще всего по двум принципам (независимо от рода в языке-доноре): 1) по форме (*das Depot, das Büffett, das Cargo, die Trasse, die Lore, das Portal* (*Terminal, Signal*), *die Lokomotive, das Reversing*; 2) по аналогии с немецким дублетом (*die Bahn Card – die Bahnkarte, der Perron – der Bürgersteig, der Wagon – der Wagen, der Service Point – der Punkt, das Terrain* / «местность для прокладки путей» – *das Grundstück*). В некоторых случаях наблюдаются варьирования в грамматическом роде, иногда обусловленные диалектами: *der* (нем.) / *das* (швейц.) *Perron, die/das* (швейц.) *Trasse* (нем., австр.), *die/das* (швейц.) *Tram, der/das Cargo*.

Итак, на основании анализа приведенных примеров мы можем заключить, что заимствованные иноязычные термины (в особенности более поздние) в немецком железнодорожном социолекте еще не завершили процесс языковой ассимиляции.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Активное иноязычное заимствование железнодорожной терминологии в немецкий язык началось сразу с ее зарождения в XIX веке. К этому моменту уже была сформирована основная терминология в английском и французском языках, поскольку именно там началась эпоха строительства и развития железных дорог. По этой причине наблюдается множество заимствований того периода из английского и французского языков – англицизмов и галлицизмов. Часть из них была заимствована в не-терминологических значениях в ранние периоды и позже терминологизировалась под влиянием английского и французского языков. Ряд лексем терминологизировался самостоятельно внутри немецкого языка без влияния языков-доноров (семантическая деривация), что свидетельствует о более глубокой ассимиляции. К этой группе можно также отнести термины латинского происхождения. Исследование показало, что многие иноязычные заимствования в железнодорожном социолекте подверглись «онемечиванию» посредством словообразования из элементов немецкого языка или семантической деривации, а сами заимствованные единицы перешли в разряд архаизмов. На данный период в социолект снова проникает множество англицизмов и псевдоанглицизмов, которые со временем, как можно предположить, будут заменены на немецкие аналоги.

Основными формами заимствований, как показал анализ, являются материальные (лексические, формальные, морфемные), семантические, структурно-семантические (кальки). От собственно заимствований в немецком железнодорожном социолекте следует отличать **немецкие терминообразования**, состоящие или полностью из заимствованных элементов (корней, лексических аффиксов), или частично (с участием немецких компонентов), т. е. т. н. псевдозаимствования, являющиеся такими лишь по форме (*Fremdwortbildung*).

Заимствования в общем демонстрируют неполную фонетическую, орфографическую и морфологическую ассимиляцию: наблюдаются варьирования произношения, написания, грамматического рода и множественного числа (в т. ч. территориально обусловленные). Множественное число в большинстве случаев маркируется типично для неассимилированных заимствований (*-s*), соответственно, отсутствует маркирование формы датива множественного числа. Грамматический род присваивается новому слову либо по форме (окончанию), либо по аналогии с немецким дублетом. Таким образом, прослеживается следующая закономерность: чем более ранней является лексема, тем сильнее она ассимилируется.

В качестве перспектив дальнейшего исследования можно назвать выявление особенностей межсистемного/внутриязычного заимствования как способа образования лексики немецкого железнодорожного социолекта.

Источники | References

1. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008.
2. Демишкевич Е. В. Заимствование как способ образования терминов железнодорожного транспорта // Омский научный вестник. 2015. № 2 (136).
3. Зеленецкий А. Л., Новожилова О. В. Теория немецкого языкознания: учеб. пособие. М.: Академия, 2003.
4. Кузьмина А. П., Баканова И. Г. Классификация железнодорожных заимствований в русском языке и причины их появления // Наука и культура России. 2022. Т. 1.
5. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007.
6. Магзумбекова Г. С., Пак М. К. Лексико-семантические особенности железнодорожной терминосистемы // Экспериментальные и теоретические исследования в современной науке: сборник статей по материалам LXXIV международной научно-практической конференции (г. Новосибирск, 28 февраля 2022 г.). Новосибирск: ООО «Сибирская академическая книга», 2022. Т. 2 (67).

7. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Кандедаки. Изд-е 6-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
8. Duden. Die Grammatik. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2016.
9. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4. Auflage. Berlin – Boston: De Gruyter, 2012.
10. Mages E. Eisenbahn (19. Jahrhundert). 2022. [https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Eisenbahn_\(19._Jahrhundert\)](https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Eisenbahn_(19._Jahrhundert))

Информация об авторах | Author information

RU

Москвитин Евгений Владимирович¹, к. филол. н.

¹ Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург

EN

Evgeniy Vladimirovitch Moskvitin¹, PhD

¹ Pushkin Leningrad State University, St. Petersburg

¹ eugen_7935244@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.01.2025; опубликовано online (published online): 11.02.2025.

Ключевые слова (keywords): лексика немецкого железнодорожного социолекта; иноязычные заимствования; языковая ассимиляция; словообразовательные кальки; галлицизмы и англицизмы; язык-донор; язык-реципиент; lexicon of the German railway sociolect; foreign-language borrowings; linguistic assimilation; word-formation calques; Gallicisms and Anglicisms; donor language; recipient language.